

**Himnos
Quechuas
del
cronista
indio
Colla
Juan
Santa Cruz
Pachacuti
Yamqui
Salcamayhua**

**Teodoro
Meneses**

Siete himnos quechuas, ya clásicos, transcritos originalmente por el cronista indio en su manuscrito intitulado: "Noticias de los Señores Incas" de fines del siglo XVI o comienzos del siglo XVII (1610-13?), los hemos traducido con miras a efectuar una edición crítica, tal como lo hiciéramos con los Himnos quechuas de Cristóbal de Molina el Cusqueño, en 1965 (1). Este nuevo trabajo filológico estuvo concluido con ocasión del Cuarto Centenario de la fundación de la Cátedra de Lengua Quechua y en su homenaje. Como no obtuviera los honores de la publicación en su oportunidad la hacemos en forma más aligerada que aquella en beneficio de los lectores ordinarios bilingües y de los aficionados de la Literatura Quechua Nacional.

En la transcripción adoptamos el patrón ortográfico quechua de mediados del siglo XVII y los textos originales de los himnos presentamos apenas retocados con levísimas enmiendas de escritura, variaciones textuales que van destacadas en negritas. Además la transcripción incluye también, indispensablemente, poquísimas interpolaciones nuestras, las que van escritas en letras itálicas para hacerlas notorias, y, además, se encuentran entre signos de paréntesis.

Sobre la traducción, advertimos que está básicamente apegada al texto original, tomada de aquella edición centenaria de *Tres Relaciones de Antigüedades Peruanas* de Don Marcos Jiménez de la Espada que tiene secuencia ordinal (2). En la propia tarea de la traducción, en algunos pocos casos, verdaderamente insalvables,

- (1) Revista "Documenta" N° IV de la Sociedad Peruana de Historia, Lima, 1965.
- (2) "Tres Relaciones de Antigüedades Peruanas". Ed. de Don Marcos Jiménez de la Espada. Madrid; 1879. En las versiones castellanas popularizadas de José María Arguedas en la *Poesía Quechua*, Ed. Eudeba, Argentina, 1966 y otras ediciones la numeración de los himnos ha sido alterada por motivos de la selección antológica.

casi como obligados, nos desprendemos del apego literal al texto y en la versión final al español transponemos, ya sea adelantando o posponiendo el emplazamiento de los vocablos para lograr la mejor comprensión del contenido. Hay, pues, un cierto tratamiento textual de la traducción con adecuación sintáctica española, operación que hacemos notar por los guiones puestos antes y después de estas palabras o frases errantes.

Finalmente, por si precisara un guión, decimos que según el propio cronista indio antologista de este himnario inca, el primer himno era el que usaba Manco Capac ya estando bastante viejo ofrendando su gratitud a Huiracocha; el segundo himno dirigido a Tonapa era también de Manco Capac; el tercer himno también fue de Manco Capac dirigido a sus sacerdotes; el cuarto himno era usado por todos los Incas gobernantes. El quinto himno era un haylli popular sagrado entonado por el pueblo desde tiempos de Inca Roca. El sexto himno es una canción atribuida a un noble colla llamado Chhuchi Capac. El séptimo himno fue la canción de Huáscar Inca.

Ah Huiraccochan, ticci, ccapacc:

"cay ccari cachun,

Cay huarmi cachun"

ñispa nice.

Ussa Apu

hinantinman acchita (1)

camacc

maypim canqui;

manachu ricuyquiman

hananpichun, urinpichum,

quinrayninpichum

ccapacc usnoyqui.

Hay nillahuay.

(Cuti-cutirispa ccahuaycachayqui (2)

hanan ccocha *mastarayaccta*

urin ccocha *tiyanayta.*

Pacha camacc

runa huallpacc

Apuy, *runayquicuna*

ccanman *riytam munaycu) (3)*

Alleca ñahuiyhuan

ricuytam munayqui

ricuptiy yachaptiy

unanchaptiy hamuttaptiy

ricuhuanquin

yachahuanquin.

I

¡Oh Huiracocha, fundamental y poderoso:
"que éste sea varón,
que ésta sea mujer"
diciendo, eres el ordenador!

Señor, munífico donador,
que a todas partes la luz
distribuyes
¿dónde estás?
¿No alcanzaría verte?
¿Estás en parte alta o en parte baja?
¿o en qué otra parte alta o en parte baja?
¿o en qué otra parte cercana
(se halla) su trono señorial?
¡Respóndeme, por favor!
(Te ojeo, mirando y remirando)
en el lago de arriba que permanece tendido.
y en el lago de abajo donde habito.

— ¡Ah señor! — Creador del mundo,
Creador del hombre,
tus creaturas humanas
hacia ti (*queremos ir*).
Yo con mis ojos blanquecinos
ansío verte;
cuando ya te vea y te conozca,
cuando te proclame y te interprete:
vela por mí,
considérame.

Inticca quillacca,
punchaucca tutacca,
puccoyccu chiraueca
manam yanceachu
camachisceam purin
unanchasccaman
tupusccamanmi
chayan.

Imaynanpin
ttopa yaurita
apachimarccanqui
hay, nillahuay,
uyarillahuay
manaracepas
saycuptiy
huañuptiy,

El sol y la luna,
el día y la noche,
la creciente de lluvias y su ausencia
no son sucesos sin sentido;
sino ordenados andan
a lo que está señalado,
a lo que está previsto
llegan.

¿Cómo así pues
el cetro insignia del poder
me han enviado?
Por favor, explícame;
y escucha (mi súplica)
cuando todavía no
me haya cansado
o muerto.

- (1) Término textual: Chicchha.
- (2) Interpolación tentativa nuestra.
- (3) Nuestra interpolación llena una laguna textual.

Runa huallpacc
Pachacamaccpa
yanamasin
ccahuaricuy,
 Chay ari
 yuyallahuay
 Ccoscco ceapacc
 churatuqqey, Apu.
 Tarapaca, Tonapa,
 paccta huañuptiypas
 ceapacc ruratamusccayquita
 cconecahuaccracc.
 Huañuptiyri
 yuyay conayta
 callpanchanquitaccmi
 payllanquitaccmi.
 Reecsichillahuanquiman
 picchum carcana
 ichacus ccanchum
 canquiman hapifufu

llasacc, aticc, manchachiec.

Riccsillayman, yachallayman;
 allpamanta Camaqqey,
 llutaqqey
 ricullahuay *maypim* canqui
 ñaupacc cumu machum cani.

II

—De Pachacamac—
Creador del hombre,
cuadyuvante suyo en el amor (a él),
consideráte.
Por tanto:
recuérdame,
—oh Señor—, que por rey del Cusco
me colocaste.
¡Oh Tarapaca, Tonapa,
no sea que cuando yo muera
al poderoso (Inca) que has creado
lo olvides!
Cuando me muera
recuerda mi requerimiento,
y lo reforzarás
y también lo rescatarás.
Por favor si me hicieras conocer
quién es el del imagen de la muerte;
¿o será posible que
tú fueses el fantasma
aplastador, el vencedor, el aterrador?
¡(Cómo) lo conociera, lo supiera! . . .
¡Oh Creador mío del simple barro,
mi modelador,
guárdame donde estés,
yo soy viejo muy encorbado.

Cusi simiracc
 cusi cealluracc
punchaoracc
tutaracc
 guacyanquitacc
 sacicuspa *suyanqui*
 ichataccpas cusinchiepi
 quillponchiepi
 maymantapas
 Runahuallpacc
 Apo tieci Ceapacc
 oyarisunqui
 hay nisunqui.
Ccantaccmá
maiñicemantapas
 hinatacc huiñáipas
 cay camayoccllam
 canqui.

III

Con alegres expresiones,
con lenguaje florido
ya de día
ya de noche
implorarás
y esperarás ayunando;
tal vez entonces en nuestra fiesta (1)
en nuestra dicha
desde cualquier lugar
el Creador del hombre,
el Poderoso Señor fundamental
te escuchará,
te aceptará.
Pero tú ya también
donde sea que estés,
en correspondencia por siempre,
con este cargo únicamente
permanecerás.

(1) Traducción literaria de *casinchicpi*, en nuestra alegría.

Hanan pachap,
 urin pachap
 ecocha mastarayacpa
 camaquempa;
 tucuy atipacuepa,
 sinchi *cayniyocpa*,
 manchayniyocpa,
 cay ccari cachum,
 cay huarmi cachum
 ñispa camacpa
 sutinuanmi
 camachiyqui
 pim canqui
 mayecanmi canqui,
 imatam ñinqui,
 rimay, ñiy.

IV

—Del Creador—
del cielo,
de la tierra
y del mar;
del que todo lo puede,
del que tiene brío renovado,
del que posee la autoridad, (1)
—del que los creó, diciendo:—
“que éste sea varón,
que ésta sea mujer”,
en su nombre
te conjuro:
—habla, di,—
¿quién eres,
ó cuál persona eres?
¿qué pretendes?

(1) Traducción literal del que infunde miedo.

Hamuyrace
 hanan chiccaec
 urin chiccaec
 Apu
 hinantinman
 llatacc;
 ticcí ccapacc
 runa huallpaccllay
 chunca muchaycuscayqui,
 Alleca ñahuihuan
 chipic ñispa
 ullpuycuscayqui.
 Ricullahuay
 mayucuna, paccchacunari,
 piscucunari
 callpaylla ceaticihuay
 hinantinraec
 ccapariysihuay
 llapan cuncayquihuanraec
 munayllayquihuampas
 yuyaycuspalla
 cochucullasun,
 cusicullasun anchata
 hinallatacc
 (hay), *nispa*
ripusun.

¡(Señor), en principio ven a determinar todavía
el orden arriba,
el orden abajo (en la tierra)!

¡Señor,
que a todo pones contención, (límite),
(Señor) fundamental y poderoso,
Creador de mi humanidad,
te adoraré diez veces!

¡Con mis ojos blanquecinos (1)
y deslumbrados
te veneraré! .

Mírenme

ríos, cataratas,

aves:

síganme presurosas

y, pues, toditas

ayúdenme a cantar

con toda la potencia de sus gargantas

siquiera con sólo vuestros deseos,

pensando ya únicamente

que nos regocijaremos,

que nos alegraremos mucho;

y luego,

dando las gracias

nos iremos.

- (1) En sentido figurado los ojos blanquecinos se refieren a la expresión gestual de las personas en estado de absorción o suma atención. Son pues los ojos todo abiertos, por la exposición mayor de la córnea o globo blanco de los ojos.

Ccam Ccoscco ceapacc
 ñucca Ccolla ceapacc
 upyasun
 micusun
 rimasun
 ama piri *muchuchunchu*
 ñucca ccollqquetiya
 ccam chuqutiya,
 ccam Huiraccocha
 pacha yachachicc muchacc
 ñucca
 Inti muchacc

VI

Tú el poderoso del Cusco
yo el poderoso del Collao:
bebamos,
comamos
(y) convengamos
que ninguno (de nos) padezca. (1)
Yo aferrado a la plata
tú aferrado al oro;
tú —adorador— de Huiracocha
el conservador del mundo,
yo
el adorador del Sol.

- (1) Por el contexto desprendemos que el pasaje trata de un convenio de paz, por el cual ninguno padezca guerra.

Lhulla huaticca
 haucha aucca,
 supay,
 chiquiyanta
 pallcoymantam
 chirmañiyantam
 (.) (1)
 Ceamecam, Ceoscco ceapacpa
 auccancunata
 mucharecayqui
 callpa aysayhuan,
 callpa ricuyhuan
 aspasayñiyhuan,
 runa arpayñiyhuan.
 Ceamecam illu
 ichapas ceamecam hacuccunatacca
 runa huallpay qquipa (pi),
 haucha aucca
 ñacatamuscca canquichic.
 chicallatacc hinallatacc
 mitaycuna huillcaycunapas
 ceamecuna huacata rimachun
 cancan cunata,
 Ari Tonapa Tarapaca
 Huiracochan Pachayachachip
 yanan niscaacca
 chiccnisusecanqui.

VII

— ¡Oh, seres invisibles, fantasmales,
tentadores tramposos,
terribles enemigos;
(—causantes—) (1)
de mi desgracia,
de mi extravío,
de mi inquietud o desasociado.
A ustedes —los enemigos—
del poderoso (Inca) del Cusco
les adoré
con todas mis potencias,
con todas mis energías,
haciendo sacrificios con banquetes
y también con holocaustos humanos.
A ustedes, golosos ladrones,
a ustedes mascaradores (de coca), quizá,
más tarde mi Creador,
(vuestro) enemigo terrible,
les dejaré (por siempre) malditos.
Asimismo —(deseo) que— prestamente
mis descendientes y nietos
a ustedes “las Huacas” les digan
quemantes imprecaciones.
Pues ya el Tonapa Tarapaca
el renombrado siervo
—de Huiracocha Pachayachachi—
les había repudiado.

- (1) Por el contexto parece existir aquí una laguna textual, y es justamente el explicitador de las circunstancias personales mentadas, los causantes.